

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-101 /2686

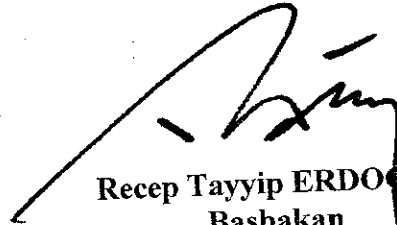
17 / 6 / 2010

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 1/6/2010 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti Arasında Yolcu ve Eşyanın Karayoluyla Uluslararası Taşınmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

T.B.M.M. BAŞKANLIĞI				
Teli Komisyon	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih: 24 Haziran 2010		F. No: 1/898		
Md.Y.	Müdür	D.Bşk.	G. Sek. Y.	Gen. Sek.
16	16	16	16	16
BAŞKAN				

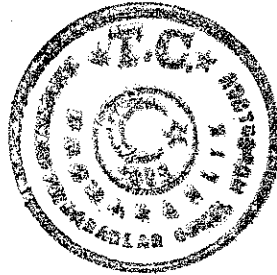
GEREKÇE

Ülkemiz ile 57 ülke arasında Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşması imzalanmış bulunmaktadır. "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti Arasında Yolcu ve Eşyanın Karayoluyla Uluslararası Taşınmasına İlişkin Anlaşma"nın yürürlüğe girmesiyle; iki ülke arasında ve transit olarak yapılmakta olan karayoluyla yolcu ve eşya taşımacılığı, bu Anlaşmada yer alan düzenlemeler çerçevesinde yürütülecektir.

Söz konusu Anlaşmayla;

- Düzenli yolcu taşımacılığına ilişkin işlemler,
- Arızı yolcu taşımacılığına ilişkin işlemler,
- Transit taşımacılığın geçiş belgelerinden muaf tutulması,
- İkili ve üçüncü ülkelerle ilgili taşıma faaliyetlerine dair düzenlemeler,
- Hangi tür eşya taşımalarının geçiş belgelerinden muaf tutulacağı,
- Yolcu ve eşya taşımacılığına ilişkin gümrük ve diğer formalitelerin kolaylaştırılması,
- Taşıt özellikleri ve teçhizatlar,
- Kurallara uyulmaması halinde uygulanacak cezai müeyyideler,
- Karma komisyon kurulması ve görevleri,

gibi konular ayrıntılı bir şekilde düzenlenmektedir. Ayrıca, anılan Anlaşmayla transit taşımaların serbestleştirilmesi de sağlanmaktadır.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

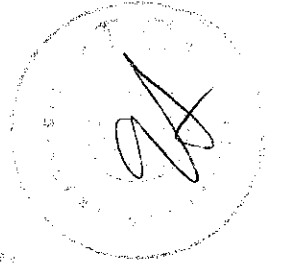
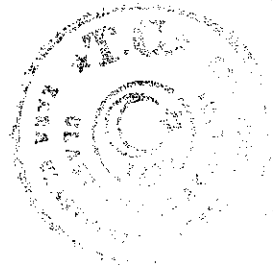
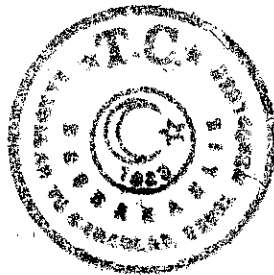
KARADAĞ HÜKÜMETİ

ARASINDA

YOLCU VE EŞYANIN

KARAYOLUYLA ULUSLARARASI TAŞINMASINA İLİŞKİN

ANLAŞMA



İşbu Anlaşmada bundan sonra Akit Taraflar olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti;

Ülkeleri arasında ticaret ve ekonomik ilişkilerin gelişmesine katkıda bulunma arzusu ile;

Pazar ekonomisi çerçevesinde karayolu taşımacılığında işbirliğinin artırılması kararı ile;

Çevre ve insanların korunması, enerjinin rasyonel kullanımı, karayolu güvenliği ve sürücülerin çalışma şartlarının iyileştirilmesi ile ilgilenerek;

Çok modlu taşımacılığın geliştirilmesini amaçlayarak;

Bir uluslararası karayolu taşımacılığı anlaşmasının karşılıklı çıkar ve avantajlarını kabul ederek aşağıda belirtilen konularda anlaşmışlardır:

I. GENEL ŞARTLAR

Madde 1

Uygulama Kapsamı

1. İşbu Anlaşma, bir Akit Tarafın toprağında kurulmuş olan taşımacılar tarafından o ülkede kayıtlı araçlar vasıtasıyla, Akit Tarafın topraklarındaki hareket noktalarından diğer Akit Taraftaki varış noktasına veya Akit Taraflardan birisinin toprakları üzerinden transit olarak yapılan karayoluyla uluslararası yolcu ve eşya taşımacılığını düzenler.

2. Bu Anlaşma, iki Akit Tarafın diğer uluslararası taahhütlerinden kaynaklanan hak ve yükümlülüklerini etkilemez.

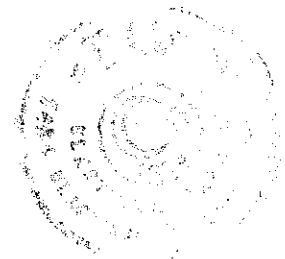
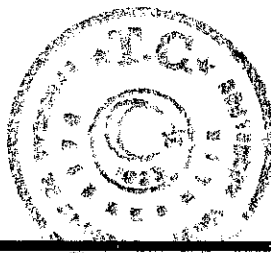
Madde 2

Tanımlar

Bu Anlaşmada, bazı terimler şu anlamları ifade eder:

1. "Taşımacı"; yerleşik bulunduğu ülkede bir Akit Tarafın düzenlemelerine uygun olarak, karayoluyla uluslararası yolcu ve yük taşımacılığı gerçekleştirme yetkisine sahip bütün gerçek veya tüzel kişileri ifade eder.

2. "Taşıt"; Akit Taraflardan birisinin topraklarında kayıtlı olan, karayoluyla uluslararası yolcu veya yük taşımacılığına uygun olarak yapılan ve teçhiz edilen, taşımacının mülkiyeti olarak veya kiralama veya leasing sözleşmesi ile tasarrufu taşımacıda bulunan motorlu taşıt veya taşıt kombinasyonunu ifade eder.



3. **"Taşımacılık"**; dolu veya boş olan bir taşıtın, seyahatin bir kısmını tren veya gemi ile yapmış olması da dahil olmak üzere boş veya dolu olarak seyrini ifade eder.

4. **"Kabotaj"**; bir Akit Tarafın taşımacısı tarafından yolcu veya yükün diğer Akit Taraf toprakları içinde bir yerden bir yere taşınmasını ifade eder.

5. **"Kombine Taşımacılık"**; kamyon, römork, yarı römork, hareketli kasa veya konteynir ile, çekicili veya çekicisiz, seyahatin başlangıç veya son ayağını mümkün olan en kısa karayolu üzerinden, seyahatin önemli bir bölümünün ise demiryolu, deniz veya iç sularda yapılması sureti ile yük taşımacılığını ifade eder.

6. **"Akit Taraf Toprakları"**; zikredildikleri sıra ile Karadağ toprakları ve Türkiye Cumhuriyeti topraklarını ifade eder.

7. **"Yerleşim ülkesi"**; taşımacının yerleşik olduğu ve aracın kayıtlı olduğu bir Akit Taraf toprağını ifade eder.

8. **"Ev sahibi ülke"**; taşımacının yerleşik olmadığı ve taşımacının aracın kayıtlı olmadan faaliyet gösterdiği Akit Taraf topraklarını ifade eder.

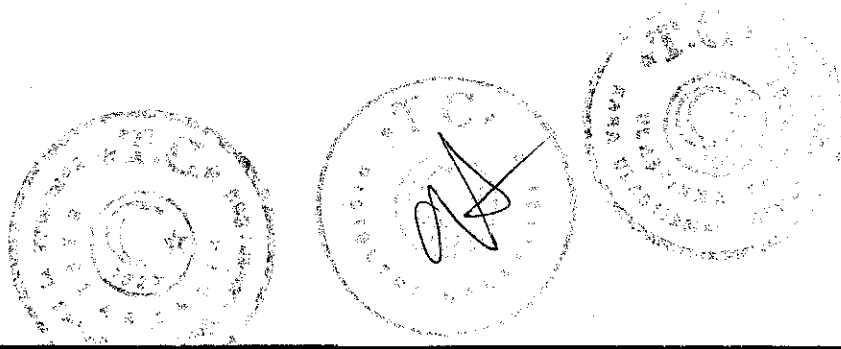
9. **"Düzenli yolcu servisi"**; önceden düzenlenmiş fiyat listesi ve zaman tarifesine uygun olarak belirli bir güzergah üzerinde yolcu taşıyan ve önceden kararlaştırılan durak noktalarında yolcuların indirilip bindirildiği servisi ifade eder.

10. **"Mekik servis"**; önceden oluşturulmuş yolcu gruplarının, tekrarlanan gidiş ve dönüş yolculuklarında tek bir hareket noktasından alınıp tek bir varış noktasına taşınmasını ifade eder. Hareket ve varış yeri sırasıyla seyahatin başladığı ve seyahatin sona erdiği yer anlamındadır ve ilaveten her bir durumda çevre yerleşimi 50 km çapındadır. Her bir grup, birlikte yolculuk eden ve sonraki bir seyahatte hareket yerine geri taşınan yolculardan oluşur.

Mekik servis şeklindeki servis, bazı yolcuların başka bir grup ile geri dönüş yolculuğu yapabilmesinden etkilenmez. Bir dizi mekik seferdeki ilk dönüş yolculuğu ve son gidiş yolculuğu yüksüz yapılır.

11. **"Arıza servisi"**, düzenli yolcu servisi ve mekik servisi tanımına girmeyen bir servisi ifade eder. Servisin sıklığı veya sayısı, servislerin arıza bir servisi olarak sınırlandırılmasını etkilemez.

12. **"Kontrol belgesi"**, işbu Anlaşmanın 13'üncü maddesi altındaki Karma Komisyon tarafından kararlaştırılan ve teyit edilen şekliyle otobüs ve otokarlar için yolcu manifestosunu ifade eder.



II. YOLCU TAŞIMACILIĞI

Madde 3

Düzenli Yolcu Servisleri

1. Otobüs ile yapılan düzenli yolcu servisleri, hareket, varış ve transit ülkesinin yetkili idaresi tarafından izin verilmesi sistemine tabidir.
2. Anlaşmanın bu maddesinin birinci paragrafında bahsedilen izin belgesi başvurusu taşımacının yerleşik olduğu ülkenin yetkili idaresine yapılmalıdır. Eğer kayıtlı olduğu ülkenin yetkili makamları başvuruyu onaylarsa izin ev sahibi ülkenin yetkili idaresine bildirilir.

Burada 13. Madde altında oluşturulan Karma Komisyon, izin başvurusu şeklini ve gerekli destekleyici belgelerinin yanı sıra bir izin düzenlenmesi için gerekli çevre, güvenlik ve diğer koşulları kararlaştırır.

3. İzin belgesi Akit tarafların yetkili idarelerince ortak karar ile verilir.

Bir izin belgesinin verilmesi veya reddedilmesi ile ilgili karar, eğer başka beklenmeyen bir koşul yoksa, kayıt ülkesinin yetkili makamlarından izin başvurusu makbuzu alınmasından itibaren 90 gün içinde verilir. Beklenmeyen koşulların olması durumunda, bu süre yetkili makamlar birbirini bilgilendirdiği şekilde değiştirilebilir.

Bu maddenin birinci paragrafında adı geçen izin belgesi azami 5 yıl geçerlidir. İzin belgesi düzenli yolcu servislerinin performansı için işletme koşullarını belirler.

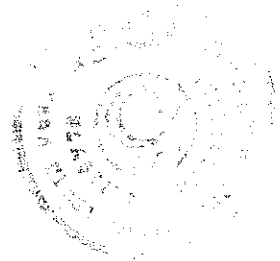
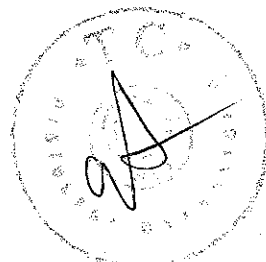
4. Çalışma şartlarındaki değişiklikler ve servis iptali bu maddenin 2. ve 3. paragraflarında belirtilen prosedürlere göre kararlaştırılır.

Eğer servisle ilgili bir talep mevcut değilse, taşımacı izin belgesi veren yetkili idareye ve müşterilere bu Anlaşmanın 13. Maddesinde belirtilen Karma Komisyon tarafından belirlenen süre içinde bildirmek suretiyle servisi iptal edebilir.

Madde 4

Arızı ve Mekik Servisler

1. Otobüsler ile yapılan mekik servisler kalkış, varış ve transit ülkesindeki yetkili idarelerce verilen izin veya geçiş belgesi sistemine tabidir.
2. Arızı seferler, Otobüs ve Otokarlarla Yolcuların Uluslararası Taşınması Anlaşmasına (INTERBUS Anlaşması) tabidir.



3. Ev sahibi ülkenin yetkili makamları tarafından verilmiş özel bir izin verilmediği sürece bu maddenin birinci ve ikinci paragrafında bahsedilen bütün seyahat sırasında yolcuların alınmalarına ve inmelerine müsaade edilmez.
4. Bu maddenin birinci paragrafında bahsedilen izin veya geçiş belgesi başvurusu ev sahibi ülkenin yetkili makamlarına yapılmalıdır.
5. Burada 13. Maddede belirtilen karma Komisyon izin veya geçiş belgesi başvuru şeklini ve gerekli diğer destekleyici belgeleri kararlaştırır.
Beklenmeyen koşullar olmadığı sürece geçiş belgesi 30 gün içinde verilir veya reddedilir.
Beklenmeyen bir koşulun olduğu durumlarda, yetkili makamlar birbirini haberdar ettiği sürece, bu sürecin bitim tarihi değiştirilebilir.
6. Taşımacı, yolcu hizmetlerini gerçekleştirirken, araçta bir kontrol dokümanı bulundurmakla yükümlüdür.

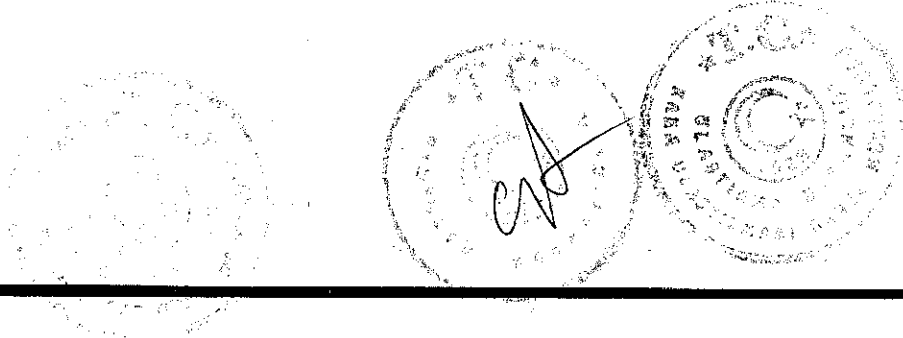
Madde 5 **Yolcu Servisleri için Genel Şartlar**

1. Madde 3 ve Madde 4'te bahsedilen taşımacılık izin ve geçiş belgeleri kişiseldir ve başka taşımacılara devredilemez.
2. Kabotaj taşıması yasaktır. Bir taşımacının belirli bir grubu içeren yolcu manifestosuyla akit taraf topraklarına girerek, bu taşımacı tarafından belli bir noktaya götürülen aynı grup yolcunun yerel seyahati kabotaj taşımacılığı olarak addedilmez.

III. EŞYA TAŞIMACILIĞI

Madde 6 **İzin Belgesi Sistemi**

1. Akit taraf topraklarından birinde yerleşik taşımacılar izin belgesi sistemi altında iki Akit Taraf toprakları arasında ve üçüncü ülkelere/ülkelerden eşya taşımacılığı faaliyetleri gerçekleştirebilir.
2. Akit taraflardan birinin topraklarında tescil edilmiş olup ve diğer Akit taraf ülkesi üzerinden transit nakliyat için kullanılan taşıtlar izin belgesine ve kota sistemine tabi değildir.

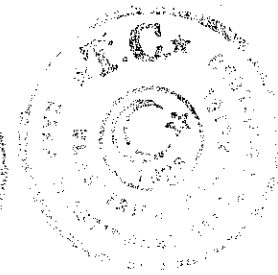
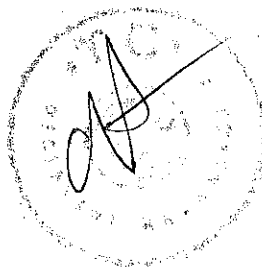


3. Bu maddenin 1. paragrafında bahsedilen izin belgeleri kişiseldir ve başka taşımacılara devredilemez.
4. Akit Tarafların yetkili makamları kararlaştırılan sayıda boş izin belgesi formu teati ederler.
Teati sonucu alınan izin belgesi yerleşik olduğu ülkenin yetkili makamları tarafından taşımacıya verilir.
5. İzin belgesi aynı anda sadece bir araç tarafından kullanılabilir. Araçların kombinasyonu durumunda, motorlu araç izin belgesi düzenlenmesi veya muafiyet durumlarında belirleyici faktördür.
6. Madde 13'te bahsedilen Karma Komisyon kota, kategori ve izin belgesi kullanımını düzenleyen diğer koşulları belirler.
7. Kabotaja, sadece ev sahibi ülkenin yetkili makamları tarafından verilen özel izin belgesiyle müsaade edilir.

Madde 7 **Geçiş Belgesinden Muafiyet**

1. Madde 6'ya istisna olarak aşağıda belirtilen taşımacılık kategorileri geçiş belgesi şartından muaftır:

- a) Toplam izin verilen dolu ağırlığı (TPLW) treyler dahil 6 tonu aşmayan veya izin verilen yüklü ağırlığı treyler dahil 3.5. tonu aşmayan araçlarla taşımacılık,
- b) Hava taşıma güzergahlarının değiştirilmesi halinde hava limanlarına veya hava limanlarından arızı taşımacılık,
- c) Bozulmuş veya hasara uğramış taşıtlar ile tamir araçlarının taşınması,
- d) Diğer bir ülkede bozulan bir aracın yerinc boş olarak gönderilen bir yük aracı ve onarımdan sonra onarılan aracın boş olarak dönüşü,
- e) Canlı hayvanların özel amaçlarla taşınması - canlı hayvan taşınması için yapılmış veya o amaçla dönüştürülmüş taşıtlarla,
- f) Deniz/okyanus gemileri ve havayolu araçları için erzak ve yedek parçaların taşınması,
- g) Acil durumlar için gerek duyulan ve özellikle insani yardım ve tabii afetler için tıbbi malzeme ve teçhizat taşınması,

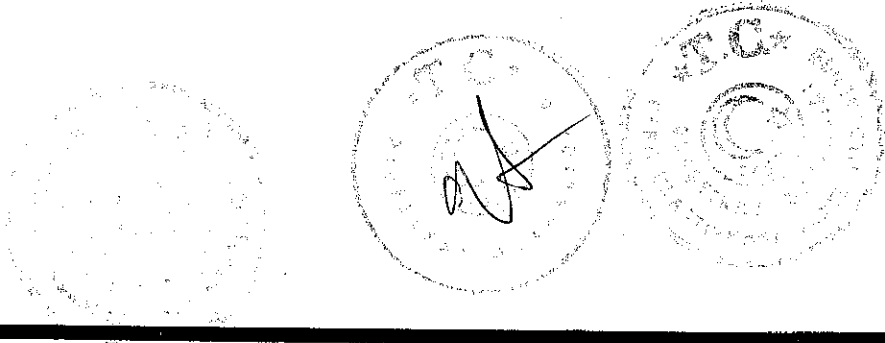


- h) Ticari olmayan amaçlarla veya sanat, fuar ve sergi malzemeleri taşımacılığı,
- i) Müzik, tiyatro, sinema, fuar ve sirk, spor faaliyetleri ve radyo programları ve eğlence yerlerine/yerlerinden televizyon, film ve radyo çekimleri için aksesuar, teçhizat ve hayvanların ticari olmayan amaçlarla taşınması,
- j) Cenaze taşımacılığı,
2. Bu maddede bahsedilen taşıma faaliyetlerine ilişkin olarak, sürücü yukarıdaki taşıma türlerinden herhangi birinin söz konusu olduğunu net bir şekilde gösteren bütün kağıt ve dokümanları bulundurmaktadır.
3. Madde 13'te belirtilen Karma Komisyon, izin belgesi şartından muaf olan taşıma kategorileri listesine eklemeye bulunabilir ve bazı taşıma türlerinin serbestleştirilmesi kararı alabilir.

IV. GENEL HÜKÜMLER

Madde 8 Vergiler

1. Bu Anlaşma şartları altında Akit Taraf topraklarında kayıtlı bir taşıtın diğer Akit Taraf topraklarında geçici olarak yaptığı taşımacılık faaliyeti, aracın işletilmesi, kaydı, sahipliğiyle ilgili tüm vergilerden karşılıklı prensibi gereğince muaftır.
2. Taşıtın çalışması için gerekli olan ve imalatçı firmaca konulan sabit deposundaki yakıt ve motorlu taşıtın seyri için gerekli yağlar, ilgili gümrük mevzuatına taşımacının uyması şartıyla ev sahibi ülkenin topraklarında tüm ithal vergilerden muaftır.
3. Bu Anlaşma şartları altında yapılan taşımacılık, ev sahibi ülkedeki karayolu şebekesi, köprüler ve tünellerin vs. kullanımı için alınan kullanım ücretleri ve diğer vergilere tabidir.
4. Bu Anlaşma hükümleri altında gerçekleştirilen taşıma faaliyetleri ev sahibi ülkenin topraklarında alınan karayolu geçiş ücretlerine tabi değildir.
5. Akit Taraflar araçların normal yakıt depolarındaki vergiden muaf yakıt miktarı üzerine sınırlama koyabilirler.



Madde 9
Ağırlık ve Boyutlar

1. Taşıtların izin verilen maksimum ağırlık, dingil ağırlığı ve boyutları ev sahibi ülkede yürürlükte olan üst sınırları ve tescil belgelerinde belirtilen sınırları aşamaz.
2. Ev sahibi ülkede ağırlık ve boyutları izin verilen üst sınırları aşan taşıtların kullanımına sadece ev sahibi ülkenin yetkili makamlarınca düzenlenen ve önceden alınan bir özel izin başvurusu ile izin verilir.

Madde 10
Teçhizat ve Diğer Özellikler

1. Tehlikeli ve yanıcı madde taşıyan araçlar uluslararası düzenlemelere (ADR ve ATP Anlaşmaları yükümlülükleri) uygun olarak donatılmalı ve teçhiz edilmelidir.
2. Araçlarda personelin sürüş ve dinlenme sürelerini izlemek için kullanılan teçhizat uluslararası düzenlemelere (AETR Anlaşması hükümlerine) uygun olmalıdır.
3. Bu Anlaşma çerçevesinde Akit Taraflar bu alandaki AB düzenlemelerine ve aynı alandaki uluslararası yükümlülüklerle uygun olarak güvenlik ve emisyon standartlarını tam olarak karşılayan araç kullanımını teşvik etmelidirler.

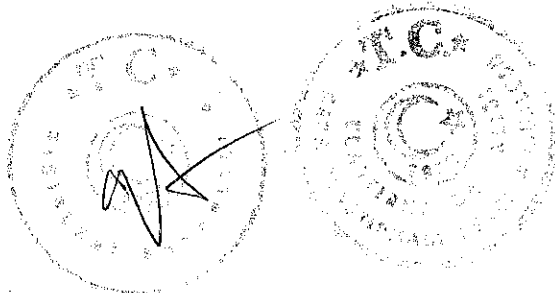
Bu Maddenin üçüncü paragrafı gereğince Madde 13'te belirtilen Karma Komisyon kotaya ve gelecekteki muhtemel bir serbestleştirmeye karar verirken en modern güvenlik ve çevre standartlarına uyan taşıtlara daha ayrıcalıklı davranabilirler.

Madde 11
Kontrol

Bu Anlaşma, iki Akit Tarafın da üyesi olduğu çok taraflı anlaşmalar veya milli mevzuat hükümleri altında öngörülen bütün izin belgeleri ve diğer dokümanlar araçta bulundurulmalı ve Akit Tarafların yetkili makamlarınca istenildiğinde verilmelidir.

Madde 12
Taşımacıların Yükümlülükleri ve İhlaller

1. Bir Akit Tarafın taşımacısı, diğer Akit Tarafın topraklarında iken özellikle trafik ve ihlaller, gümrük düzenlemeleri ve diğer izin şartları ile sınırlamalara ilişkin diğer ikili Anlaşmalardan ve ulusal mevzuattan doğan yükümlülüklerin yanında; Akit Tarafların



da taraf olduğu çok taraflı uluslararası anlaşmalardan doğan yükümlölüklerle uymakla yükümlüdür.

2. Bu Anlaşma'nın şartlarının bir taşımacı tarafından ihlali halinde, ihlalin yapıldığı ev sahibi ülkedeki yetkili otorite, diğer Akit Taraf ülkenin yetkili otoritesine ev sahibi ülkenin taşımacıya karşı, kendi ulusal mevzuatının gerektirdiği şekilde, gerekli adımları atacağına ilişkin olarak durumu bildirecektir.

3. Bu Madde'nin 2. Paragrafında yer alan hüküm, ev sahibi ülkenin adli veya diğer yetkili otoriteleri tarafından alınan tedbirleri hariç tutmayacaktır.

4. Ev sahibi ülkenin topraklarında tekrarlanan ciddi ihlaller durumunda, ev sahibi ülkenin yetkili otoritesi tek başına veya yerleşik olduğu ülkenin yetkili otoritesinin ricası üzerine aşağıdaki tedbirleri alabilir:

- taşımacıya uyarı verilmesi;
- bir ihlalin yapıldığı akit taraf topraklarına girişin yasaklanması.

5. Akit Taraflar, yukarıda 4. Paragraf'ta yer alan ve uygulanan yaptırımlar hakkında birbirlerini haberdar edeceklerdir.

Madde 13

İşbirliği ve Karma Komisyon

1. Akit Tarafların yetkili otoriteleri bu Anlaşma'nın uygulanması için gerekli tüm adımları atmakla yükümlüdür ve bu Anlaşma'nın uygulanmasını etkileyecek herhangi faydalı bir bilgiye veya karayolu trafiği alanındaki ulusal mevzuattaki herhangi bir değişikliğe ilişkin olarak birbirlerini bilgilendireceklerdir.

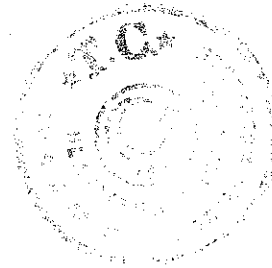
2. Yetkili otoriteler, bu Anlaşma'yı uygulamak ve iki ülke arasında karayolu taşımacılığı alanındaki; güvenlik, çevrenin korunması, taşıt personeli, teknik konular, karayolu taşımacılığı alanındaki girişimlerin teşvik edilmesi, karşılıklı işbirliği ve anlaşmazlıkların çözümü konuları dahil olmak üzere; sorunların değerlendirilmesi amacıyla Karma Komisyon kurarlar.

V. SON HÜKÜMLER

Madde 14

Anlaşma'nın Yürürlüğe Girmesi ve Geçerlilik Süresi

1. Bu Anlaşma, Akit Tarafların Anlaşma'nın ulusal mevzuata uygun olarak yürürlüğe girmesi ile ilgili kendi prosedürlerinin tamamlandığı hususunda birbirlerini diplomatik kanallar aracılığıyla bilgilendirmesi ile yürürlüğe girer.



2. Bu Anlaşma, Akit Taraflardan birinin diplomatik kanallarla yazılı bir fesih bildirimi olmadıkça yürürlükte kalır. Bu durumda, bu Anlaşmanın feshi, diğer Akit Tarafın yukarıda bahsedilen fesih bildirimini aldıktan altı ay sonra gerçekleşir.

3. Bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren, Türkiye Cumhuriyeti ve Yugoslavya Federatif Sosyalist Cumhuriyeti arasında 10 Ocak 1968 tarihinde Belgrad'ta imzalanan ve 5 Mart 1976 tarihinde Ankara'da tadil edilen Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşması geçersiz sayılacak ve hükümsüz olacaktır.

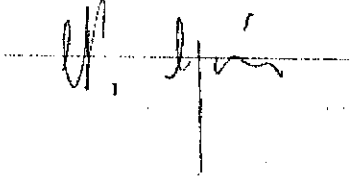
İşbu Anlaşma, tam yetkili kılınan ve aşağıda imzaları bulunan murahhaslar tarafından imza edilmiştir.

11 Aralık 2009 tarihinde Podgorica'da iki orijinal nüsha halinde, Türkçe, Karadağca ve İngilizce dillerinde tüm metinler aynı derecede geçerli olacak şekilde düzenlenmiştir.

Anlaşmanın yorumlanmasından kaynaklanacak ihtilaflarda İngilizce metin geçerli olacaktır.

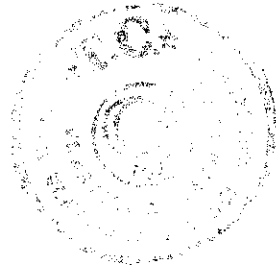
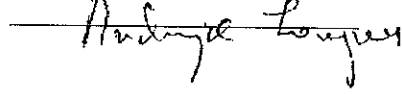
Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

Nihat ERGÜN
Sanayi ve Ticaret Bakanı

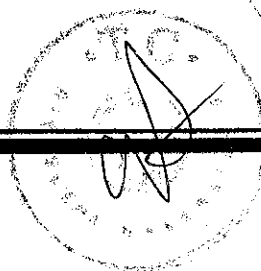
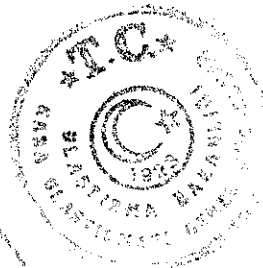


Karadağ Hükümeti
Adına

Andrija LOMPAR
Ulaştırma, Denizcilik ve
Telekomunikasyon Bakanı



AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO
ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT
OF PASSENGERS AND GOODS



The Government of the Republic of Turkey and the Government of Montenegro, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Anxious to establish to the development of trade and economic relations between two countries;

Determined to promote cooperation in international transport within the framework of the market economy;

Concerned about the protection of the environment and people, the rational consumption of energy, road safety and the improvement of drivers working conditions;

Aiming towards the development of transport intermodality;

Recognizing the mutual interest and advantage of an agreement on international road transport;

Have agreed as follows:

I GENERAL PROVISIONS

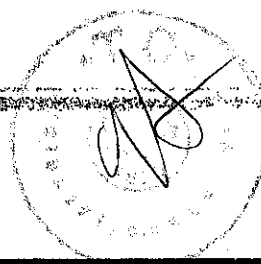
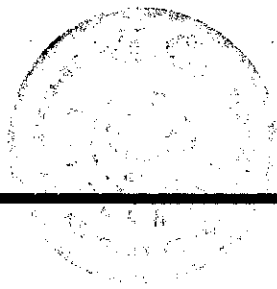
Article 1 Scope of application

1. The present Agreement regulates the international transport of passengers and goods by road performed by transport operators established in the territory of a Contracting Party by means of vehicles registered in that territory, with the points of departure in the territory of one Contracting Party and destination in the other Contracting Party or in transit through territory of one of the Contracting Party.
2. This Agreement does not affect the rights and obligations arising from the other international commitments of the two Contracting Parties.

Article 2 Definitions

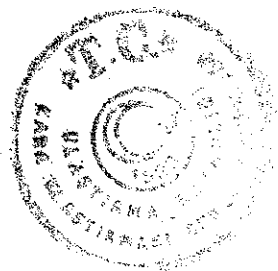
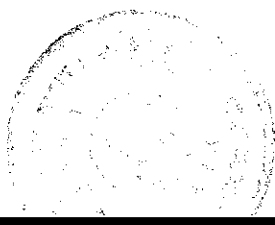
In this Agreement some terms have the following meaning:

1. "Transport Operator" means any physical or legal person authorized to perform the international carriage of passenger and goods by road, in



accordance with regulations of a Contracting Party on which territory it is established.

2. **"Vehicle"** means a motor vehicle or a combination of vehicles, registered in the territory of one of the Contracting Parties and by virtue of its construction and equipment intended for the international transport of passengers or goods by road, at the disposal of transport operator through being its own property or through a hiring or leasing contract.
3. **"Transport"** means the operations of a vehicle, either laden or unladen, actually the operation of unladen vehicle including the transport of vehicles by train or boat for a part of the journey.
4. **"Cabotage"** means the transport of passengers or goods between some points within the territory of one Contracting Party carried out by a transport operator of the other Contracting Party.
5. **"Combined Transport"** means the transport of goods whereby the lorry, trailer, semi-trailer, swap body or container, with or without tractor, use the road for the initial or terminal leg of the journey, which is as short as possible, and travel by rail, waterway or sea for the major part of the journey.
6. **"Territory of a Contracting Party"** means respectively the territory of Republic of Turkey and the territory of Montenegro.
7. **"Country of establishment"** means the territory of the Contracting Party within which the transport operator is established and in which the vehicle is registered.
8. **"Host country"** means the territory of a Contracting Party in which the transport operator is operating without its vehicle being registered there and without the transport operator being established there.
9. **"Regular passenger service"** means a service which carries passengers over a specified route, according to a timetable and price list set and published in advance, with passengers picked up and set down at predetermined stopping points.
10. **"Shuttle service"** means a service whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously organized groups of passengers are carried from a single place of departure to a single destination. The place of departure and the place of destination respectively mean the place where the journey begins and the place where the journey ends, together with, in each case, the surrounding locality within a 50 km radius. Each group consists of the passengers who travel together and return to the place of departure on a later journey.



The service as a shuttle service is not affected by the fact that some passengers make the return journey with another group. The first return journey and the last outward journey in a series of shuttle services are made unladen.

11. **"Occasional service"** means a service falling neither within the definition of a regular passenger service nor within the definition of a shuttle service, where frequency or number of services does not affect their classification as an occasional service.
12. **"Control document"** means the waybill for buses and coaches complying with the form which is agreed up on and confirmed by the Joint Committee referred to in Article 13 of this Agreement.

II PASSENGER TRANSPORT

Article 3 Regular passenger services

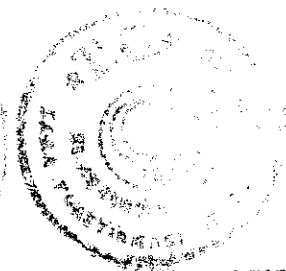
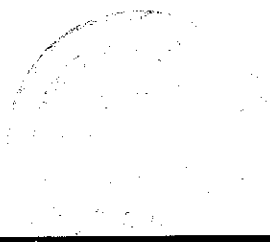
1. Regular passenger services shall be subject to a system of authorizations issued by the competent authority in the country of departure, destination and transit.

2. The authorization application referred to in the first paragraph of this Article should be made to the competent authority in the country of establishment of the transport operator. If the competent authority of the country of establishment approves the application, the authorization is communicated to the competent authority of the host country.

The Joint Committee set up under Article 13 hereof decides on the form the application for authorization takes and the supporting documents required, as well as on environmental, safety and other conditions for the issue of an authorization.

3. The authorisation is issued by joint agreement by the competent authorities of the Contracting Parties.

The decision to grant or refuse a permit should be taken by the competent authorities of the Contracting Parties within a period of 90 days from the day of receipt of the application for authorization from the competent authority of the Country of establishment, if there are no unpredictable circumstances.



In the event of unpredictable circumstance, this deadline may be changed on which the competent authorities keep each other informed.

The authorization referred to in the first paragraph of this Article is valid for a maximum of five years. It sets out the operating conditions for the performance of regular passenger services.

4. Changes in operating conditions and the cancellation of the service are decided according to the procedure set out in paragraphs 2 and 3 of this Article.

If there is no longer any demand for the service, the operator can cancel it informing competent authorities which issued the permits and customers as well, within the period fixed by the Joint Committee from the Article 13 of this Agreement.

Article 4 **Shuttle and occasional services**

1. The shuttle services operated by buses are subject to a system of authorisations or permits issued by the competent authority in the country of departure, destination and transit.

2. The occasional services shall be subject to the Agreement on the International Occasional Carriage of Passengers by Coach and Bus (INTERBUS AGREEMENT).

3. The picking up and leaving of passengers during the whole journey referred to in the first and second paragraph of this Article is not permitted unless special authorisation is granted by the competent authority of the host country.

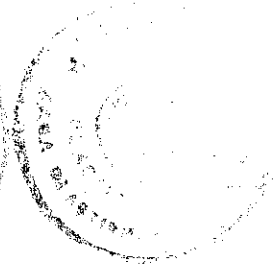
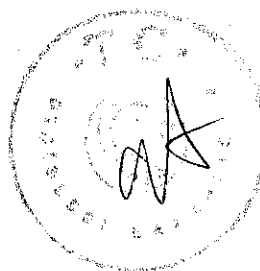
4. The authorisation or permit application referred to in the first paragraph of this Article should be made to the competent authority in the country of establishment

5. The Joint Committee set up under Article 13 hereof decides on the form that the authorisation or permit application takes and other supporting documents required.

The authorisation is issued or rejected within the period of 30 days, unless there are unpredictable circumstances.

In the event of unpredictable circumstance, this deadline may be changed on which the competent authorities keep each other informed.

6. While performing passenger services the transport operator is required to keep a control document in the vehicle.



Article 5
Provisions Common to passenger services

1. The transport authorisations and permits referred to in Articles 3 and 4 hereof are personal and not transferable to other transport operators.
2. The running of cabotage services is prohibited. Local trips organised solely for a group of passengers brought to that location by the same transport operator are not deemed to be cabotage services provided that they are entered on the control document.

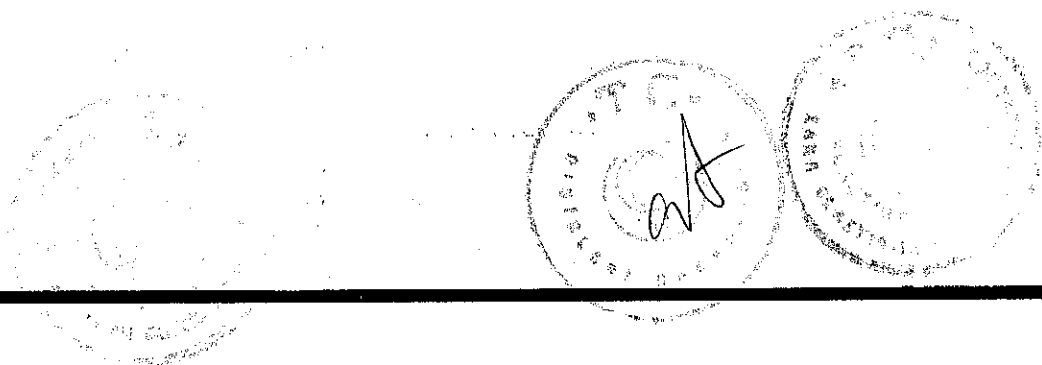
III GOODS TRANSPORT

Article 6
Permit system

1. Transport operators established in the territory of a Contracting Party may, under the system of permits, undertake goods transport between the territories of the two Contracting Parties as well as a good transport to/from the third countries.
2. Vehicles registered in the territory of one of the Parties and used for transit transport across the territory of the other Party shall not require a permit and shall not be subject to a quota system.
3. The permits referred to paragraph 1 of this Article are personal and not transferable to other transport operators.
4. The competent authorities of the two Contracting Parties exchange an agreed number of blank permit forms.

The permit received by the exchange is granted to the transport operator by the competent authority in the Country of establishment.

5. The permit can only be used for one vehicle at a time. In the case of combinations of vehicles, the motor vehicle is the determining factor in permit issue or an exemption.
6. The Joint Committee referred to in Article 13 hereof determines the quota, category, and other conditions governing permit use.
7. Cabotage is only permitted with the special authorisation of the competent authority of the host country.



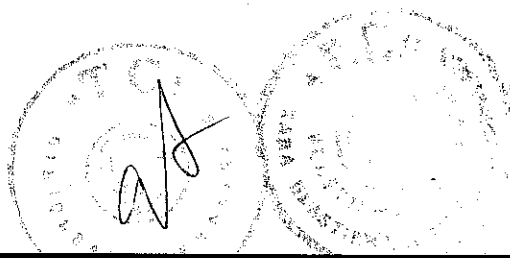
Article 7
Exemption from permit requirements

1. As an exception to the provisions of Article 6 hereof, the following categories of transport are exempted from permit requirements:

- a) Transport by vehicles whose Total Permissible Laden Weight, including trailers, does not exceed 6 tonnes, or when the permitted payload, including trailers, does not exceed 3.5 tonnes;
- b) Occasional transport to or from airports in cases where regular air services are diverted;
- c) Transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of vehicles to be repaired;
- d) Unladen runs by a goods vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in the territory of one of the Contracting Party, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down;
- e) Transport of livestock in special purpose – built or permanently converted vehicles for the transport of livestock;
- f) Transport of spare parts and provisions for aircraft and ocean-going ships;
- g) Transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, especially in response to natural disasters and humanitarian needs;
- h) Transport of works and objects of art for fairs and exhibitions or for non-commercial purposes;
- i) Transport for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs or fetes, and the equipment urgently required for radio recordings, film or television production;
- j) Funeral transport;

2. With regard to the transport operations referred to in this Article, the driver must keep all papers and documents that clearly indicate that one of the above kinds of transport is in case.

3. The Joint Committee referred to in Article 13 hereof may add the list of transport categories referred to in the first paragraph of this Article exempted from the permit requirements, and may decide on liberalization of some types of transport.



IV COMMON PROVISIONS

Article 8 Levies

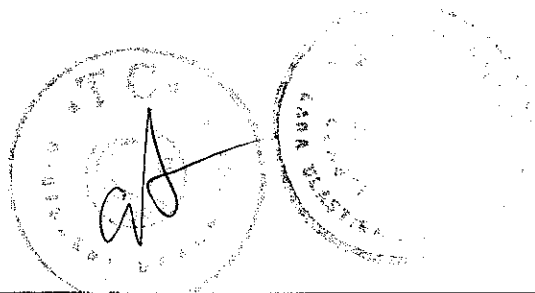
1. Transport by means of vehicles registered in the territory of one Contracting Party and which temporarily operating on the territory of the other Contracting Party under the terms of this Agreement is exempt, according to the reciprocity principle, from payment of all taxes and charges related to ownership, registration and operation of the vehicle.
2. The fuel contained in the normal, by the manufacturer built-in fixed tanks of the vehicle intended to drive the vehicle and operate motor vehicles at controlled temperature, as well as lubricants and spares are exempt from all import duty in the territory of the host country.
3. The transport covered by the provisions of this Agreement is subject in the host country to tolls and other duties levied for the use of the road network, bridges, tunnels etc. in the host country.
4. The transport covered by the provisions of this Agreement is not subject to road user charges in the territory of the host country.
5. The Contracting Parties may put restrictions on the amount of the duty-exempted fuel contained in the normal tanks of the vehicles.

Article 9 Weights and dimensions of vehicles

1. The permissible maximum weight, axle weight and dimensions of vehicles must not exceed those entered in the registration documents nor the upper limits in force in the host country.
2. The use in the host country of vehicles whose weight and dimensions exceed the permissible upper limits is permitted only with a special authorisation issued by the competent authority of the host country and applied for it in advance.

Article 10 Equipment and other characteristics of vehicles

1. Vehicles carrying dangerous goods or perishable goods must be fitted out and equipped in accordance with the international regulations (requirements of ADR or ATP Agreements).



2. Equipment used to monitor crew driving and rest time on vehicles must comply with the international regulations (provisions of AETR Agreement).

3. The Contracting Parties undertake to promote, within the framework of this Agreement, the use of vehicles meeting safety and emission standards, in accordance with the EU regulation in this field and the same are applied with undertaken international obligations.

In accordance to the paragraph 3 of this Article, the Joint Committee referred to in Article 13 hereof may, when deciding on quotas and possible future liberalization, give more favorable treatment to vehicles that meet the most modern safety and environmental standards.

Article 11 Control

1. The permits and all other documents foreseen under this Agreement, as well as under multilateral agreements to which both Contracting Parties are Signatory States or under national law must be kept in the vehicles and be produced at the request of the competent authorities of the Contracting Parties.

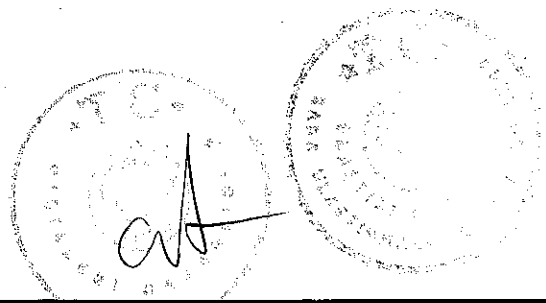
Article 12 Obligations of transport operators and infringements

1. The transport operators of a Contracting Party have a duty, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the obligations arising from multilateral international agreements to which the Contracting Parties are Parties too, as well as from other bilateral Agreements and national legislation, particularly in the field of traffic and infringements, customs regulations and other permit conditions and restrictions.

2. In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a transport operator, the competent authority of the host country shall notify the competent authority of the country of establishment with the intention that the latter authority takes the necessary steps against the transport operator, as provided for by its national legislation.

3. The provision of the paragraph 2 of this Article shall not exclude the measures taken by the judicial or other competent authorities of the host country.

4. In the event of repeated serious infringements committed on the territory of the host country, the competent authority of the host country may alone or upon



request of the competent authority of the country of establishment take the following actions:

- issue a warning to the transport operator;
- prohibit access to the territory of the Contracting party in which an infringement was done.

5. The Contracting Parties shall keep each other informed of the sanctions imposed from the paragraph 4 above.

Article 13 **Cooperation and Joint Committee**

1. The competent authorities of the Contracting Parties are obliged to take all the necessary steps for the application of this Agreement and shall keep each other informed on any useful information and on any change in national law in road transport area affecting the application hereof.

2. The competent authorities establish the Joint Committee for the purpose of implementing this Agreement and considering all questions considering relations between Contracting Parties in the field of road transport, including aspects related to safety, environmental protection, vehicles crew, technical issues, and promotion of enterprises from the field of road transport, mutual cooperation and settlement of disputes.

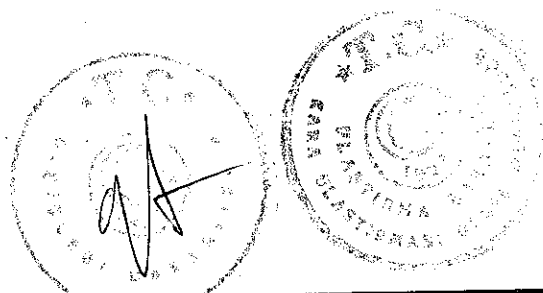
V FINAL PROVISIONS

Article 14 **Entry into force and period of validity of the Agreement**

1. This Agreement shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that the procedures for its entry into force in accordance with national legislation have been completed.

2. This Agreement shall remain in force unless it is terminated by written notice through diplomatic channels by one of the Contracting Parties. In that case, the termination of the Agreement shall take effect six months after the other Contracting Party has received the above-mentioned notice.

3. Up on the date of enforcement of this Agreement, the Agreement signed between the Republic of Turkey and Federal Socialist Republic of Yugoslavia on International road transport, in Belgrade on 10 January 1968 and amended in Ankara on 5 March 1976, shall be invalidated and fall into desuetude.



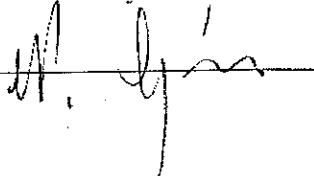
In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Podgorica on 11 December 2009 in two originals each in the Turkish, the Montenegrin and the English languages, all texts being equally authentic.

In the event of dispute or divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

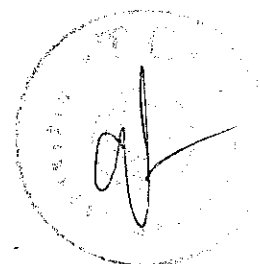
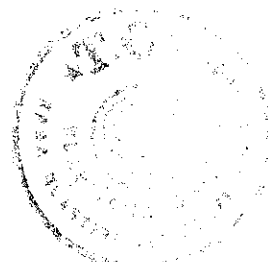
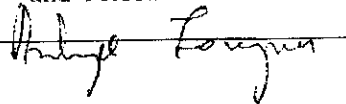
**For the Government of
the Republic of Turkey**

Nihat ERGÜN
Minister of Industry and Trade



**For the Government of
Montenegro**

Andrija LOMPAR
Minister of Transportation, Maritime
and Telecommunication



T/ 94

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KARADAĞ HÜKÜMETİ ARASINDA
YOLCU VE EŞYANIN KARAYOLUYLA ULUSLARARASI TAŞINMASINA İLİŞKİN
ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TASARISI**

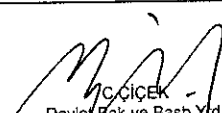
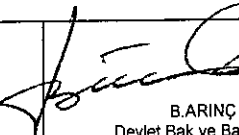
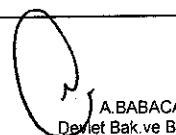
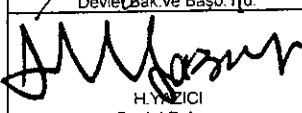
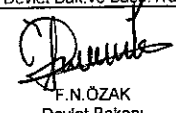
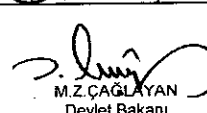
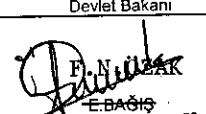
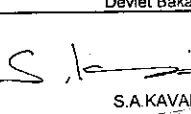
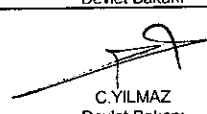
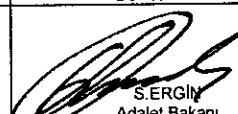
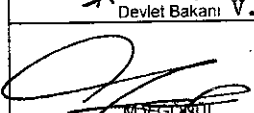
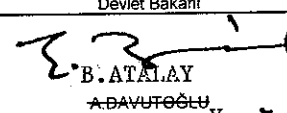
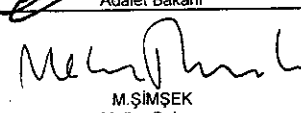
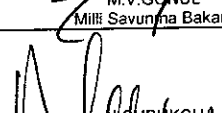
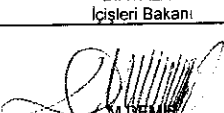
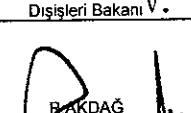
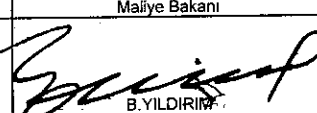
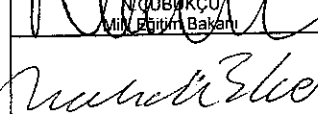
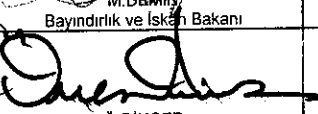
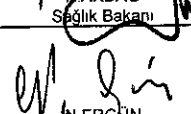
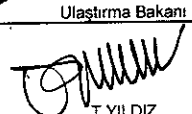
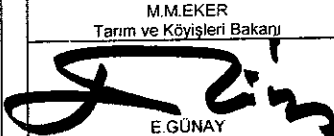
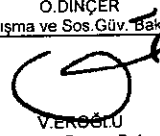
MADDE 1- (1) 11 Aralık 2009 tarihinde Podgorica'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti Arasında Yolcu ve Eşyanın Karayoluyla Uluslararası Taşınmasına İlişkin Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 C. ÇİÇEK Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 B. ARINÇ Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 A. BABACAN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M. AYDIN Devlet Bakanı
 H. Y. ZİCİ Devlet Bakanı	 F. N. ÖZAK Devlet Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Devlet Bakanı	 F. ÇELİK Devlet Bakanı
 E. BAĞIŞ Devlet Bakanı V.	 S. A. KAVAF Devlet Bakanı	 C. YILMAZ Devlet Bakanı	 S. ERGİN Adalet Bakanı
 M. V. GÜMÜL Millî Savunma Bakanı	 B. ATALAY İçişleri Bakanı	 B. ATALAY Dışişleri Bakanı V.	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. CUBUKÇU Mîlî Eğitim Bakanı	 M. DEMİR Bayındırlık ve İskan Bakanı	 B. AKDAĞ Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
 M. MEKER Tarım ve Köyişleri Bakanı	 Ö. DİNÇER Çalışma ve Sos. Gv. Bakanı	 N. ERGÜN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 T. YILDIZ En. ve Tab. Kay. Bakanı
 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 V. ERGÖLÜ Çevre ve Orman Bakanı		

Dosya No.

101- 101
649